

Шерстюкова Елена Владимировна, Колесников Алексей Анатольевич,
Пересыпкин Андрей Петрович

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена проблеме семантики имен собственных личных, а также особенностям их функционирования в художественном тексте, где реализуются разного рода коннотации. Основное внимание в работе авторы уделяют фоновым знаниям как отражению культурного, национального, социального, исторического знания человека о самом себе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/63.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 227-229. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**TERMINOLOGICAL VOCABULARY ACTIVIZATION AT PROFESSIONAL ENGLISH LESSONS
IN A NON-LANGUAGE HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENT
(BY THE EXAMPLE OF OIL AND GAS SPECIALTIES)**

Yuliya Anatolyevna Cherevko

*Department of Foreign Languages in the Sphere of Geology, Oil and Gas
National Research Tomsk Polytechnic University
yullia85@yandex.ru*

The article is devoted to the different ways of terminological vocabulary activation at professional English lessons in a non-language higher educational establishment. The specificity of the article is as follows: practical material is presented by the example of oil and gas branch terminology. In the article such types of exercises as conditional-speech, transformational and communicative ones and playing techniques are presented.

Key words and phrases: term; terminology; imitation; transformation; reproduction; skills.

УДК 1751

Статья посвящена проблеме семантики имен собственных личных, а также особенностям их функционирования в художественном тексте, где реализуются разного рода коннотации. Основное внимание в работе авторы уделяют фоновым знаниям как отражению культурного, национального, социального, исторического знания человека о самом себе.

Ключевые слова и фразы: фоновые знания; коннотативные значения; антропонимическая норма; актуализация национальных коннотаций в художественном тексте; культурно-этимологический и исторический коннотативные компоненты.

Елена Владимировна Шерстюкова, Алексей Анатольевич Колесников, Андрей Петрович Пересыпкин
*Кафедра немецкого языка, Кафедра делового иностранного языка, Кафедра второго иностранного языка
Белгородский государственный университет
sherstjukova@bsu.edu.ru, kolesnikov@bsu.edu.ru, Peressypkin@bsu.edu.ru*

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)[©]**

Несмотря на то, что имена собственные личные (далее ИС) не имеют понятийного значения и являются особыми социальными знаками, тем не менее ничто не стоит так близко к человеку, как его собственное имя. Человек именует среди окружающего мира в первую очередь то, что особенно важно для него и необходимо для коммуникации. ИС сопровождает человека повсюду на протяжении всей его жизни. Оно является «зеркалом», в котором отражаются все стороны действительности, непосредственным образом связанной с человеком. Фоновые знания, образующие лексический фон, - это отражение культурного, национального, социального, исторического знания человека о самом себе. В структуре значения ИС они находят выражение в семантических долях, последние состоят из разного рода коннотативных значений эмоционального, социального, реального и ассоциативного характера.

Известно, что социальные, культурные, исторические, национальные коннотации ИС, их модели и формулы закрепляются в сознании носителей языка в виде антропонимической нормы [1, с. 5]. Ее можно рассматривать как совокупность освоенных носителем языка правил, отражающих закономерности организации и функционирования ИС. Знание антропонимической нормы составляет часть прагматических фоновых знаний человека. Нормы употребления ИС в той или иной ситуации освоены носителями языка и закреплены в их сознании в виде концептов, которые включают в себя общие представления об объеме, составе и стилистической структуре национального антропонимикона, дистрибуции отдельных его единиц, элементов и моделей в различных социальных группах и в разных частях Земли; представление о социально обусловленных традициях наречения и неофициального обращения; представление о совокупности социально-стратификационных подсистем обращений и именовании, а также о правилах их использования в той или иной ситуации: ср.: *Stanislaus Büdner, Stanislaus, Stani, Stanisläuschen, dieser Büdner, Herr Büdner* [7]. Актуализация той или иной семантической доли или отступление от нормы приводят к появлению дополнительных коннотаций у ИС, а, следовательно, и к его частичной или полной апеллативации.

Наличие социальных коннотаций у ИС связано с распределением ролей в обществе. Существует различная терминология для их обозначения: «социальное поле ИС» [2, с. 339], «социально значимая информация» [4, с. 55], т.к. человек в зависимости от выполняемой им социальной роли может быть для кого-то официальным лицом, родственником, молодым или старым, врагом или противником.

Национальные коннотации появляются у ИС вследствие того, что у каждой нации существуют свои антропонимиконы, соответствующие национальным, культурным и лингвистическим традициям. Сейчас, благодаря процессу интеграции стран Европы в единое сообщество, тесным связям между людьми разных национальностей происходит “размывание” национального компонента значения личных имен реального антропонимикона. Так, например, в Германии немцы для именованья своих детей часто используют имена, типичные для других национальностей, ср.: *Soeren, Natascha, Marco, Sascha, Daniel, Jeanette/Janett, Katja* и проч. [6, S. 130].

Вместе с тем актуализация национальных коннотаций в художественной литературе является важным средством в реализации замыслов автора. К примеру, в ИС *Löwenstein* актуализируется еврейский национальный компонент. Мы находим этому подтверждение у разных авторов: у А. Зегерс это ИС носит врач-еврей: „*Der Vater von dem Kind hat ihr verboten, dass sie zum Löwenstein geht*“... *Der Alte sagte: „Als ob es keinen anderen Arzt gäbe.“ Der andere sagte gleichmütig: „Sie sind ja auch hier.“ „Ich? Ich war aber auch schon bei allen anderen, beim Doktor Schmidt, beim Doktor Wagenseil, beim Doktor Reisinger, beim Doktor Hartlaub*“. Говорящие ни разу не назвали национальность людей, носящих упоминаемые ими ИС, тем не менее все прекрасно поняли друг друга, прибегая для передачи смысла только к ИС. И если фамилия *Löwenstein* воспринимается как еврейская, то фамилии перечисляемых врачей - как чисто немецкие.

У Г. Йобста такую же фамилию носит старьевщик-еврей: *Ein Handwagen mit Gerümpel, davor im schwarzen Kaftan der Altwarenhändler Samuel Löwenstein*.

В разговорном употреблении с той же самой национальной коннотацией используется ИС *Ignatz Bubis*, часто в сочетании с титульным словом *Herr*, ср.: *Herr Ignatz Bubis*.

Культурно-этимологический коннотативный компонент в значении ИС связан с такими понятиями, как частотность, раритетность, благозвучие, мода. Эти факторы часто становятся решающими для перехода ИС в имена нарицательные и узуализации их в языке. Например, частотность употребления того или иного личного имени приводит к тому, что оно воспринимается носителями языка как типизированное, обладающее общими признаками. Результаты опроса информантов показали наличие следующих значений у ИС: *Fritz, Hans (Heini/Hanno), Michel (Musik-Michel, Opel-Michel), Uli, Lisei, Lieschen* - глупые, недалекие люди. У ИС *Trudchen* помимо значения *dümmlich* существуют иные, присущие только ему: *alte Tante, langsam, tantenhaft*. ИС *Susi* ассоциируется у носителей языка с признаком „*blauäugig*“ и имеет значение „легковерная“, „наивная“. ИС *Manfred (Mani)* означает „задавака“ и проч. Почти все эти значения зафиксированы в словарях, что доказывает факт их полной апеллативации и узуализации в языке. В следующем примере ИС *Heini* употребляется в значении “дурачок”: „*Was lachste denn, Heini, freust du dich wohl auf Ostern?*“ *Die müssen aber ganz schön dumm sein, denn erstens heisst Adam nicht Heini, und zweitens freut er sich über etwas ganz anderes* [5, S. 72].

С фамилиями дела обстоят несколько иначе. Это связано с тем, что, во-первых, фамилий в количественном отношении намного больше, чем личных имен; во-вторых, они появились значительно позже последних (личные имена начали свое развитие еще с VII-IV вв. до н.э., а фамилии лишь с XII; в) в-третьих, они образовались из так называемых прозвищных ИС, которые первоначально содержали информацию о происхождении носителя имени, о месте его рождения, профессии и т.д. Этот факт позволяет утверждать об отношениях омонимии между именами нарицательными и соответствующими им фамилиями: *Schulze, Meier, Müller, Fiedler, Fischer; Schmidt, Kramer u.a.* Эти фамилии имеют „прозрачные“ апеллативные основы, через которые „просвечивает“ апеллатив, послуживший основой для создания той или иной фамилии. Эта „прозрачность“, тесная связь ИС с именами нарицательными делает их „нежелательными“ для носителей языка (они воспринимаются как неблагородные, обыденные, слишком частотные). Известно, что человек, с одной стороны, стремится максимально индивидуализировать звучание своего ИС, чтобы оно отличалось от других. Это объясняется тем, что „прозрачные“ основы ИС чаще всего подвергаются типизации и приписыванию им определенных черт. С другой стороны, ИС не должно восприниматься как слишком вычурное. Из произведений художественной литературы и фактов переименования в реальной антропонимике мы наблюдаем следующую картину: вместо обыденно звучащих фамилий выбираются необычно звучащие псевдонимы: вместо ИС *Meier-Beloni* (у этого ИС часто изменяется графическое написание *Mayer/Meyer*), вместо *Papa Pöschel - Paule Ponderabilus*, вместо *Stanislaus Büdner - Lyro Lyring*, вместо *Julius Salzer - Julius Salaire*, вместо *Elli - Elly* [7].

В лексическом фоне ИС могут актуализироваться и культурно-исторические коннотации. Популярность лиц, носящих то или иное ИС, событие, связанное с какой-либо личностью, также сказываются на процессе их апеллативации. Такие ИС называются именами с индивидуально-событийными коннотациями (ИС с экстралингвистической информацией). Вместе с их упоминанием ассоциируется комплекс признаков, присущих носителям этих ИС.

Выделяемые у ИС признаки всем хорошо известны, что позволяет сделать их постоянными и устойчивыми и переносить на других людей и даже на животных (после второй мировой войны ИС Адольф в Австрии именовались лишь злые собаки, а людей вообще почти перестали называть этим именем). ИС с индивидуально-событийными коннотациями чаще, чем ИС без дополнительных коннотаций, употребляются нереперентно, т.е. отсылают не к некоторому лицу, а информируют о каких-то особенностях того или иного лица или события, с ним связанных [3, с. 102]. Для нормального функционирования таких ИС в речи не нужно сообщать дополнительную информацию в пред- или посттексте (что обычно делается при употреблении ИС без дополнительных коннотаций), ср. в русском языке: *На чужого пеле у нас найдется свой яшин*. Носители ИС “Пеле” и “Яшин” хорошо известны широкому кругу лиц (по крайней мере, футбольным болельщикам), что соответственно позволяет приписывать им значения “блестящего нападающего” и “талантливому вратарю”.

Таким образом, учет национально-культурной традиции, умение извлекать дополнительную информацию, которая привносится в ИС за счет дополнительных коннотаций в процессе межкультурного взаимодействия, становится залогом успешного общения.

Список литературы

1. **Алейникова Н. В.** Закономерности функционирования антропонимов в художественном произведении: автореф. ... дисс. канд. филол. наук. М., 1991. 26 с.
2. **Болотов В. И.** К вопросу о значении имен собственных // Восточнославянская ономастика. М.: Наука, 1972. С. 333-345.
3. **Василевская Л. И.** Синтаксические возможности имени собственного II // Проблемы структурной лингвистики. 1978. М.: Наука, 1981. С. 98-107.
4. **Голев Н. Д.** Мотивационные типы ономастических образований в художественной литературе и публицистике // Номинация в ономастике. Свердловск, 1991. С. 51-60.
5. **Jobst H.** Der Findling. Verlag für fremdsprachige Literatur Moskau, 1963. 365 S.
6. **Schlimpert G.** Zum Gebrauch von Vornamen fremder Herkunft // Sprachpflege. Leipzig, 1979. № 7. S. 129-131.
7. **Strittmatter E.** Der Wundertäter. Verlag für fremdsprachige Literatur Moskau, 1962. 576 S.

NATIONAL-CULTURAL ASPECT OF PROPER NAMES FUNCTIONING (ON THE GERMAN LANGUAGE MATERIAL)

Elena Vladimirovna Sherstyukova, Aleksey Anatolyevich Kolesnikov, Andrey Petrovich Peresyppkin

*Department of the German Language, Department of Business Foreign Language, Department of the Second Foreign Language
Belgorod State University
sherstyukova@bsu.edu.ru, kolesnikov@bsu.edu.ru, Peresyppkin@bsu.edu.ru*

The article is devoted to the problem of personal proper names semantics and to the peculiarities of their functioning in fiction text where different connotations are realized. The authors pay special attention to background knowledge as the reflection of cultural, national, social and historical knowledge of a man about himself.

Key words and phrases: background knowledge; connotative meanings; anthroponomical norm; national connotations actualization in fiction text; cultural-etymological and historical connotative components.

УДК 378

Статья посвящена проблеме формирования этнокультурной толерантности у студентов технических вузов в процессе изучения иностранного языка. Анализируется практика формирования этнокультурной толерантности у будущих инженеров с использованием дидактических, воспитывающих и развивающих функций иностранного языка. Представлен комплекс необходимых педагогических условий, приведены обобщенные результаты по их реализации.

Ключевые слова и фразы: педагогические условия; этнокультурная толерантность; формирование этнокультурной толерантности; процесс изучения иностранного языка.

Олимпиада Валерьевна Яковлева

Кафедра педагогики

*Чувашский государственный педагогический университет им И. Я. Яковлева
yakol76@mail.ru*

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА®

Происходящие в мире социально-экономические процессы, научно-технический прогресс способствуют, с одной стороны, интенсивному развитию и совершенствованию межкультурной коммуникации, сближению культур, этносов, наций, с другой стороны, влекут за собой возникновение новых противоречий для межкультурных интеракций.